

Localisation de logiciels

Titulaire

Nancy MATIS (Coordonnateur)

Mnémonique du cours

TRAD-B4007

Crédits ECTS

5 crédits

Langue(s) d'enseignement

Français

Période du cours

Deuxième quadrimestre

Campus

Solbosch et Autre campus

Contenu du cours

Le cours a pour objectif de former les étudiants aux processus de base et aux connaissances spécifiques – techniques, informatiques et linguistiques – nécessaires à la prise en main de la traduction professionnelle de contenus électroniques (logiciels, jeux, sites web, contenus multimédia, etc.).

Le cours aborde les concepts suivants :

- › Outils et formats propres à la traduction de logiciels
- › Traduction des chaînes de l'interface d'un logiciel ou d'un jeu (anglais - français)
- › Traduction de textes dans le domaine de l'informatique (anglais - français), tant techniques que rédactionnels
- › Tâches techniques liées à la localisation de contenus électroniques (interface de logiciels et de jeux, systèmes d'aide en ligne, publication assistée par ordinateur, travail sur illustrations, testing, rédaction de rapports, etc.)

Objectifs (et/ou acquis d'apprentissages spécifiques)

Au terme du cours, l'étudiant doit être capable de :

- › Expliquer des concepts communs à la localisation de contenus électroniques
- › Préparer divers types de fichiers devant être traduits
- › Traduire des fichiers informatiques de tous types à l'aide de divers outils
- › Tester un logiciel localisé et rédiger un rapport de bugs
- › Compiler, tester et déboguer (CTD) une aide en ligne
- › Mettre en page après traduction des documents et illustrations aux formats MS Word, MS PowerPoint, MS Excel, Adobe FrameMaker, Adobe InDesign et Adobe Photoshop

- › Effectuer des QA techniques après mise en page et CTD
- › Identifier les méthodes et les outils informatiques à utiliser pour la production de la traduction d'un logiciel et de ses divers composants

Pré-requis et co-requis

Connaissances et compétences pré-requises

Les exercices sont prévus de l'anglais vers le français.

Méthodes d'enseignement et activités d'apprentissages

Cours magistral et exercices d'application.

- › Cours sous la forme de fichiers Microsoft PPT
- › Démonstrations logicielles
- › Exercices pratiques sur ordinateur avec assistance du professeur
- › Exercices pratiques sur ordinateur à réaliser de façon autonome (questions à poser au professeur lors des cours suivants, via une plate-forme de e-learning ou par email)
- › Traduction de divers types de fichiers
- › Traduction de divers types de textes dans le domaine de l'informatique
- › Auto-apprentissage en ligne via un Espace Etudiants dédié

Contribution au profil d'enseignement

- › Mobiliser, dans son activité professionnelle, les connaissances théoriques enseignées en localisation de contenus électroniques et en traduction informatique.
- › Actualiser ses connaissances en fonction du développement du marché.
- › Identifier ses propres besoins en information et en formation.
- › Comprendre les spécificités des différents projets en tant qu'intervenant dans les étapes de production d'un projet de localisation.
- › S'adapter à de nouvelles demandes et instructions.
- › Appliquer des normes de qualité reconnues et s'informer de leurs modifications.
- › S'intégrer à la structure d'une société de traduction ou du département de traduction de toute autre société ou organisation en tant qu'intervenant dans les étapes de production d'un projet de localisation.

Références, bibliographie et lectures recommandées

Site de référencement: <http://www.translation-bookmarking.com/>

Support(s) de cours

Université virtuelle

Autres renseignements

Lieu(x) d'enseignement

Solbosch et Autre campus

Contact(s)

Nancy Matis

Nancy.Matis@ulb.be

Méthode(s) d'évaluation

Autre

Méthode(s) d'évaluation (complément)

Examen en fin d'année (questions ouvertes + exercices pratiques sur PC + traduction anglais-français). Cet examen aura lieu sur site ou à distance, via la plate-forme en ligne Moodle.

Travail éventuel à réaliser à domicile.

Construction de la note (en ce compris, la pondération des notes partielles)

Examen de Mme Matis : 100 % de la note finale

Langue(s) d'évaluation principale(s)

Français

Programmes

Programmes proposant ce cours à la faculté de Lettres, Traduction et Communication

MA-STIC | **Master en sciences et technologies de l'information et de la communication** | finalité Spécialisée/bloc 1 et MA-TRAD | **Master en traduction** | finalité Spécialisée/bloc 1 et finalité Approfondie/bloc 1

